

169452

zz SUPPÉ F. zz

# BOCCACCIO

OPERETT HÁROM  
FELVONÁSBAN

~ SZÖVEGÉT IRTÁK : ~  
ZELL ÉS GENÉE

~ FORDITOTTA : ~  
HARSÁNYI ZSOLT

SZÖVEGKÖNYV ÁRA 1 KOR.

AZ ÖSSZES JOG FENTARTVA

~ 1913 ~

RÓZSAVÖLGYI ÉS TÁRSA CS. ÉS KIR. UDVARI  
ZENEMŰKERESKEDÉS KIADÁSA ~ BUDAPEST  
IV., SZERVITA TÉR 5. SZÁM



OSZK

Centralna Biblioteka Uniwersytecka

1/2  
~ SUPPÉ F. ~

# BOCCACCIO

OPERETT HÁROM  
~ FELVONÁSBAN ~

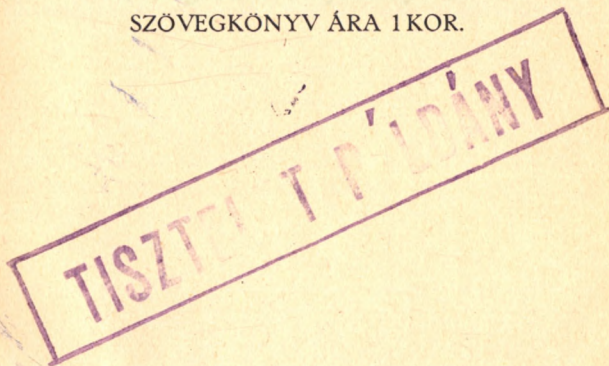
---

~ SZÖVEGÉT IRTÁK : ~  
ZELL ÉS GENÉE

---

~ FORDITOTTA : ~  
HARSÁNYI ZSOLT

SZÖVEGKÖNYV ÁRA 1 KOR.



AZ ÖSSZES JOG FENTARTVA

---

RÓZSAVÖLGYI ÉS TÁRSAC. ÉS KIR. UDV. ZENEMŰKERESKEDÉS  
KIADÁSA ~ 1913 ~ BUDAPEST, IV., SZERVITA-TÉR 5. SZÁM



169452



*L. O. 21/11/71*





## SZEMÉLYEK.



**Giovanni Boccaccio**

**Pietro**, Palermo hercege

**Scalza**, borbély

**Beatrice**, a felesége

**Lotteringhi**, bodnár

**Isabella**, a felesége

**Lambertuccio**, fűszeres

**Peronella**, a felesége

**Fiammetta**, nevelt leányuk

**Leonetto**, diák, Boccaccio barátja

**Tofano**

**Chichilio**

**Guido**

**Cisti**

**Federico**

**Giotto**

**Riniezi**

} diákok

**Egy ismeretlen**

**Toscana hercegének Majordomusa**

**Egy könyvtáros**

**Madonna Fancofiore**

**Elisa**, unokahuga

**Marietta**, polgárleány

**Madonna Nona Pulci**

**Augustina**

**Elena**

**Angelica**

} három lánya

**Pietro**, csatlósa

**Alberto**

**Gerbino**

**Guidotto**

**Ricciardo**

**Feodoro**

**Nostogio**

} Lotteringhi segédei

**Fresco,** Lotteringhi inasa

**Checco**

**Giacometto**

**Anselmo**

**Titta Nana**

} koldusok

**Filippo**

**Oretta**

**Violanta**

} Lambertuccio cselédei

### **A Commedia dell' Arte személyei :**

**Pantalone**

**Brighella**

**Polichinella** } Pantalone barátjai

**Columbina**

**Arlecchino**

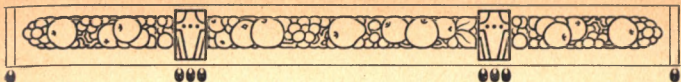
**Scapino,** Arlecchino társa

**Narcissino,** egy sicíliai, Columbina kérője

Történik : Flórencben 1331-ben.



Országos Széchényi Könyvtár



**SUPPÉ FERENC** (tulajdonképeni neve Francesco Cavalliere Suppe Demelli) született 1820 április 18-án Spalatoban, meghalt 1895 május 21-én Wienben. Családja eredetileg belga volt, de Dalmáciában elolaszosodott. Kora ifjúságában jelentkező zenei tehetségét komolyan akkor kezdte művelni, mikor atyja korai halála után anyja Wienben telepedett le, hol a híres konzervatorium növendéke lett. Elhatározó volt életében Donizetti-vel való ismeretsége, melyet akkor kötött, mikor az olasz mester Wienben «Linda» című operáját tanította be. Tőle tanult meg sok mindent, aminek később nagy hasznát látta. Jóformán egész életét mint színházi karmester töltötte el, még Magyarországon: Pozsonyban is karmesterkedett, de e működésének súlypontja Wienre esett. Alaposan képzett zenészember volt, ki nem azért irt operetteket, mert ehhez kevesebb tudás szükséges, hanem mert egész egyénisége a zeneművészet ez ágához vonzotta. Ez az oka aztán, hogy az ő operettjei nem muló, kérészéletű, zenei alkotások, hanem igazi «klasszikus operettek». 14 éves korában még Dalmáciában írta első operettjét, melyet sűrű egymásutánban 211 színházi mű követett: 180 zenés bohózat és ballett, továbbá 31 nagy operett, melyek javarészét bátran nevezhetjük vig operának. Legnevezetesebb operettjei: Könnyű lovasság, A szép Galathea, Fatinitza, Boccaccio, Donna Inanita. Ezek a művek teszik nevét halhatatlanná, de maradt utánna egész sereg komoly mű is. Suppé Wienben van eltemetve, hol sirját 1897 óta közköltségen emelt siremlék disziti.

---







# BOCCACCIO.

---

## ELSŐ FELVONÁS.

*(Szabad térség a flórenci Santa Maria Novella temploma előtt. Jobbról a templom nagyszabású, szuffitáig érő portáléja, ez előtt egy kis térség, amelyhez három praktikábilis lépcsőfok vezet. A templom barátságos, fala fehér és fekete márványkockákból álló. Balról Scalza háza, ajtaja felett borbélytányér. A háttérben a teret környező öreg, flórenci házak. Hátnál a középén monumentális kut. Mikor a függöny felmegy, csak a koldusok vannak a szinpad előterében. Keresztelő Szent Jánosnak, Flórenc védő szentjének a napja van. Virág, zászló, szőnyeg ékesíti a házakat. Hátnál tarka sokadalom. Az akciónak templomi ünnepélyesség helyett olaszos, naívnál boldog karaktert kell hordania.)*

## INTRODUCTION.

**Checco.** Rajta flórenci nép, itt a nap,

**Kar.** Itt a nap!

**Checco.** Harcra fel, béna, úgy mint a vak.

**Kar.** Mint a vak!

**Checco.** Ifju vén, csunya szép

erre mén mind a nép,

Itt a koldusnak máma jól megyen,

sirva állni, prézsmitálni

és a zsákmány sok legyen.

Misericordia, pietà,

moro di Fame!

Misecordia moro di Fame!

Te Anselmo, itt állsz  
 Giacometto, te tul,  
 Tita Nana, vigyázz,  
 lesz itt sok finom ur!  
 Szépen szóljon ám a jaj  
 lesz itt préda, hajahaj.  
 Csak less, csak nézz  
 és dül a pénz!

**Leonetto** (*jobbról jön*).

Engem vár szép Beatrice;  
 Óh mily huncut, helyre nő!  
 Messzi utra kelt a férje,  
 ámde mitse bánja ő.  
 Nálam áll a szive kulcsa,  
 nyitni, zárni ez dicső!  
 Nektek nóta, nekem nő!

(*Be Scalza házába.*)

**Checco.** Presto avanti! No most a gátra,  
 Presto avanti! Ez itt a fő!

**Kar.** Cori volavola susu a vol'  
 a giubilar!

**Kar** (*betódul*).

Mennyi fény, mennyi tűz,  
 mennyi ifju, mennyi szűz  
 erre járnak, arra tűnnek,  
 rájuk fénylik drága ünnep.  
 Oila, oila  
 Minden diszbe öltözik  
 Oila, oila  
 Boldog minden ember itt.  
 La la la la la la  
 la ra la la la la  
 Mira qua, mira la,  
 Tutto in vita a rollegrar  
 Guarda su, guarda giu,  
 Tutto tenta ad allettar



A giubilar  
Ad esaltar  
Su, su, — a vol oila!  
Mennyi fény, mennyi tűz,  
mennyi ifju, mennyi szűz,  
erre járnak arra tünnek,  
fénylik rájuk drága ünnep.  
Oila, oila  
minden diszbe öltözik  
Oila, oila  
boldog minden ember itt.  
Már a kedves reggel ébredése  
rózsadiszre lép,  
büszke Flórenc máma tartja  
védőszentje ünnepét  
la la la la la ra, la la ra la,  
la la ra, la la ra, la la ra la,  
Oila veni, oila veni  
ad esultar a giubilar.

**Checco.** Misericordia pietà  
Moro di Fame!  
pierà misericordia pietà

**Kar.** Leljen minden baj ma irt,  
az áldás mindnyájunkra  
száll le.  
Jönnék már a szép diákok!  
Jönnék árkon bokron át!  
Erre erre, szép ifjuság.

**Diákok** (jönnék).  
Vig népség vagyunk,  
hej, nem hagyunk  
szép lányt csóktalanul  
ne busuljon senki,  
vigan lenni itt megtanul!  
Hej cimborák  
szóljon a vén kedves nóta

A zengését vidám szellő  
 hordja szét.  
 Mert mindig így volt ez  
 Ádám apánk óta,  
 az ének száll  
 s' női szivig meg sem áll  
 női szivig meg sem áll,  
 szivig száll és meg sem áll.

**Kar.** Italia suol di Venere  
 l'amor interespira le  
 frondi ancor si tenere ah —  
 si rivvi von d' amor  
 si d' amor S — mor!

**Checco és kar.** Szól a dal, vig fiuk  
 Itt a bunak beborult

**Diákok.** Szól a dal, vig fiuk,  
 itt a bunak beborult!  
 Corri vola vola susu  
 a vol' a giubilar  
 Mennyi fény mennyi tűz,  
 mennyi ifju, mennyi szűz  
 erre járnak, arra tűnnek,  
 rájuk fénylik drága ünnep.  
 Oila, oila  
 minden diszbe öltözik  
 oila, oila,  
 minden ember boldog itt.  
 Már a kedves reggel  
 ébredése rózsadiszbe lép  
 büszke Flórenc máma tartja  
 védőszentje ünnepét.  
 la la ra la la ra, la la ra  
 la la la ra la la ra la  
 la ra la oila veni  
 oila veni, ad esaltar  
 a giubilar

## INTRODUCTIO UTÁN.

## 2. JELENET.

**Az introductio szereplői és a könyvárus.**

(a könyvárus kézi talicskát tól maga előtt. Ennek a közepére egy papirlepedő van feszítve »Boccaccio« felirással, jobbról »Sacchetti« felírás, balról »Fiorentino« lóg szalagon).

*Ének: az ensemble folytatása.*

**Könyvárus.** Legfrissebb könyvek,  
mind pajkos, könnyed,  
ki vesz, ki vesz?

**Kar.** Ha huncut, ide hát!

**Könyvárus.** Legfrissebb könyvek,  
mind pajkos, könnyed  
ki vesz, ki vesz?

**Kar.** Ide hát, ide hát, add!

**Könyvárus.** Lassan, lassan, tessék várni,  
kaphat itten bárki!  
Legfrissebb könyvek  
mind friss és könnyed!  
Legfrissebb könyvek  
nyomdából jönnek.  
Ilyen még nem volt,  
tessék, csak tessék!  
Itt van Sachetti  
nehány új könyve,  
hát ilyen finom költő  
messze földre nincs.  
Meséje gáláns, témája hálás,  
örülhet, aki ebből kap.

**Kar.** Mi a cím, mi a cím?

**Könyvárus.** Itt a molnár és a pap.

**Kar.** A molnár és a pap!



**Könyvárus** (*beszélve*).

Tiz bajocchi! Nem is pénz!  
Ez Fiorentino, a híres író,  
a legjobb, legpikánsabb szórakoztató  
Ah mennyi kellem,  
ah mennyi szellem  
és mennyi istenadta tűz!

**Kar.** Mi a tárgy, mi a tárgy?

**Könyvárus.** Itt a biboros és a szüz!

**Kar.** A biboros és a szüz!

**Könyvárus** (*beszélve*).

Tizenöt bajocchi! Nagyon olcsó!  
De ne higgyék, hogy több nincsen  
ez a legkedveltebb kincsem,  
ez a kedves bájoló  
Giovanni Boccaccio!

**Kar.** Boccaccio, Boccaccio!

**Könyvárus.** Író ám ez, annyit mondok,  
írt ez annyi finom dolgot,  
ilyen író senki sem fog  
láttni többet, meghiszem,  
Itt a legfrissebbik műve  
Spinelloccia és Zeppa.

**Kar.** Jó a téma, látni már!

**Könyvárus.** Hogyha csalfa lett a nő,  
bosszut állni oktat ő,  
senki ehhez nem tud szebben  
Boccaccio a mester ebben!

**Kar.** Nem nagy érte bármi ár!

**Könyvárus.** És nem költött téma ám,  
nem fáj fejem, ne szólj szám,  
mert hát ebben minden szó  
megtörténtnek mondható.

**Kar.** Így van, vagy nincs így!

**Könyvárus.** Szóról szóra így van ez.

**Kar.** Arról itt nincs szó!

**Könyvárus.** Aki vesz annak lesz!

**Kar.** Füllentesz fickó.

**Könyvárus.** Aki nem vesz, beteg lesz!

*(A férfiak kikergetik).*

**Kar.** Pfui!

**Diákok.** Ha ha ha ha ha ha,

persze mérges mind a férj,

hogy ő a téma

mind ettől fél!

Ha ha ha! Ha, ha ha!

féltik őt mind a nőt.

ha ha ha ha ha ha

ha ha ha ha ha ha!

Fogd meg, csipd meg,

kapd meg, hopp

ha ha ha ha ha ha

ha ha ha ha ha ha!

A férfi mint a paprika!

Ez már látvány

Az asszony itt is csak liba

pompás kép!

Rajta, rajta, kapjunk hajba

itt csunya egy csata lesz.

Ha ha ha ha ha ha!

Fogd meg, csipd meg,

kapd meg, hopp

ha ha ha ha ha ha

ha ha ha ha ha ha!

Ksz, ksz, ksz, ksz,

csak üsd

Nos lesz-e vége hát

mert közbe vágunk hej

az angyalát!

Ksz, ksz, ksz, ksz,

Csak csipd, csak üsd,

Nos vége lesz-e hát,  
 mert közbevágunk,  
 hej az angyalát!  
 Hát mért nem kaptok  
 hajba végre?  
 Ne bámulj tétlenül az égre,  
 csak üss a válla közé hármat,  
 éljen, éljen, üssed, vágjad,  
 Kürtszó, most jöjjön a harc.

**Asszonyok.** Mennyi méreg, mennyi düh

ha ha ha  
 Hát ez mégis csak kedves!  
 Lám a könyv, az nagyszerű  
 Ha ha ha  
 Téma lenni fél, lám

mind a férj, ha ha  
 ha ha ha ha ha ha ha  
 ha ha! Ez jó!  
 Csakhogy Boccaccio  
 jó is, meg szép is,  
 Boccaccio mégis finom kis könyv,  
 mig a férj dühe, óh  
 az csak nevetni jó  
 ha ha ha ha ha ha  
 ha ha ha ha ha ha!  
 Ha rája szóltok,  
 nem lesz attul halvány,  
 A jó Boccaccio  
 ember ám a talpán  
 Üldözzétek, rajta,  
 ugyse juthat bajba,  
 mig csak mi itt vagyunk,  
 itt nem lesz baj  
 nem, nem, nem, nem, nem,  
 ha ha ha ha ha ha!  
 Ez jó! Csak hogy Boccaccio  
 jó is, meg szép is,  
 Boccaccio mégis finom kis könyv,



mig a férj dühe, óh  
az csak nevetni jó,  
ha ha ha ha ha ha  
ha ha ha ha ha ha!  
Maflák! Bambák! Gyávák!  
Tiz a körmünk, jó lesz félni,  
hogyha sor jön erre,  
hát az arcod bánja,  
hej az angyalát.  
Maflák! Bambák! Gyávák!  
Tiz a körmünk, jó lesz félni,  
hogyha sor jön erre,  
hát az arcod bánja,  
hej az angyalát!  
Csend lesz-e már,  
ti sok betyár,  
egyéb se kell,  
mi kezdjük el,  
nos rajta hát  
gyertek maflák,  
gyertek bambák!  
Ezt vesszük meg, semmi mást,  
a könyvet el ne tépd,  
az nem hibás!

**Férfiak.** Tartsd a szád!

Hallgass!  
Leljük csak meg  
azt a fickót bárhol is!  
Ez már mégis csak sok  
Mert mit tesz minket csúffá!  
Ez már mégis sok.  
A gaz! fogjuk csak meg  
majd az ipsét, hát jaj.  
Összegyűl majd rája is még a baj.  
Megfogjuk őt, megverjük őt,  
megöljük őt, vérét vesszük  
a fickónak haj!  
Ez már mégis csak sok  
mert mit tesz minket csúffá

ez már mégis sok, a gaz!  
Hallgass! Kigyók! Ludak!  
Békák! Sujt az öklünk,  
hogya kell  
és hogya sor jön erre,  
hát a kontyod bánja,  
hej az angyalát.  
Hallgass! Kigyók! Ludak!  
Békák! Sujt az öklünk  
hogya kell,  
és hogya sor jön erre,  
hát a kontyod bánja  
Hej az angyalát  
Csend lesz-e hát,  
ti vén libák?  
Egyéb se kell  
mi kezdjük el,  
nos rajta hát,  
gyertek, macskák!  
gyertek kigyók!  
ezt tépjük szét, semmi mást,  
mert mindenkép  
a könyv a főhibás!

**Könyvárus** (kün). Legfrissebb könyvek  
mind pajkos, könnyed!

*(A férfiak az asszonyokat, lányokat elviszik. A diákok kacagva el.)*

## SZERENAD ÉS ENSEMBLE.

1.

**Lotteringhi.** Bájos angyal, ha győzőm hanggal  
ah a szivemben csak  
érted van dal.

**Lambertucció.** Szeress engem, vágyódva zengem,  
mért is kell árván itt künn lennem.

**Lotteringhi.** Néked vall  
firuliruli firulirulera.

**Lambertuccio.** Ez a dal  
firuliruli firulirulera.

**Lotterighi.** Ki van itt?  
firuliruli.

**Lambertuccio.** Hallga, csitt,  
firulirula.

**Együtt.** A te férjed, a drága, van itt!

## 2.

**Lotterighi.** Úgy-e érted, hogy kicsi férjed,  
messze tőled hogy vágyott érted.

**Lambertuccio.** És hogy mára megjött a drága,  
párja hűséges csókja várja.

**Lotterighi.** Néked vall  
firuliruli firulirulera.

**Lambertuccio.** Ez a dal  
firuliruli firulirulera.

**Lotterighi.** Ki van itt?  
firuliruli.

**Lambertuccio.** Hallga, csitt,  
firulirula.

**Együtt.** A te férjed, a drága, van itt.

**Beatrice** (kívül). Segítség!

**Lambertuccio.** Meghallotta az énekünket és most segítségért kiált. (*Lotterighivel el.*)

**Beatrice.** Nagy Isten, nagy Isten, jaj  
jaj jaj!

**Scalza.** Hisz ez Bebe-beatrice  
jaj mi történt? Reszketek.



**Beatrice.** Nagy Isten, nagy Isten,  
szörnyű baj!

**Scalza.** Mennék, drágám, mennék,  
csak hogy istenuccse nem merek.

**Beatrice** (*kiszalad a házból*). Te gyilkos, te gyilkos,  
te rabló, te gaz!

**Scalza.** Hopp, ez ő!  
Csak hogy jó, drága nő,  
mért vagy sápadt, angyalom,  
és mért kell hangod hallanom?

**Beatrice.** Csak hogy itt vagy, édes lelkem,  
milyen szörnyű napra keltem,  
félre bánat, félre bú,  
csak hogy itt vagy, rossz fiú.

**Scalza.** Mi az. mi volt?

**Beatrice.** Borzasztó, kérlek.

**Scalza.** Halljuk a szót!

**Beatrice.** Még most is félek!  
Szörnyűség rémes éj,  
hallgass kérlek és ítélj!  
Mint egy fürgeteg ront  
be hozzám, kérlek,  
egy ifjú szép legény!  
«Rejts el, kérlek» így szólt  
«üldöznek, rejts el, rózsám,  
hagyd, hogy itt bujjak el!»  
Hát én hagytam s íme ekkor  
beront egy más legény!  
Két szeme kék volt  
akár az égbolt s' kiáltott bőszen:  
«Hol az a gaz lator?»  
A hangja érdes, a kedve mérges,  
féltem, hogy kardja keblemen áthatol,  
és már-már szörnyet haltam, óh!  
(*Scalza karjaiba dől.*)

Támassz meg, kérlek,  
még most is félek, rémitő, borzasztó!

**Beatrice.** Oh milyen szép szemek,  
mily finom száj,  
és délceg termetén, ah mennyi báj!  
Oh milyen szép szemek,  
mily finom száj,  
és délceg termetén, ah mennyi báj,  
ah elájulok belé!

**Scalza.** Rendkívüli furcsa élmény,  
annyi tény, szinte megborzongok,  
mint egy gyáva lény  
rendkívüli, furcsa élmény  
annyi tény, szinte megborzongok,  
mint egy gyáva lény  
furcsa élmény, annyi tény,  
s én félek, mint egy gyáva lény!

**Leonetto** (a házban az a blaknál).  
Elhitte a mesét.

**Boccaccio.** A hülye! Megállj fickó, felnyársallak!

**Scalza.** Hah, mi az, ott jó a két lovag!

**Leonetto.** Ha álarcod van is, én ismerlek, zsvivány!

**Scalza.** Már jönnek a latrok,  
a kardjuk, az csattog,

(Boccaccio és Leonetto kilépnek a házból kivont kardokkal, álarcosan.)

**Leonetto.** Hát állj meg, gyáva te,  
most nincsen irgalom.

**Boccaccio.** Ezt véred mossa le!  
Vár rád a sirhalom!

**Beatrice.** Oh jaj! Emberek!  
Gyertek! Gyorsan!

**Boccaccio és Leonetto.** Nos állj ki hát!

Ne tátsd a szád! *(vivnak)*

Most véged van! Te gaz!

Most itt a perc, te rongy, te gyáva!

**Scalza.** Oh jaj! Az ember megborzadva áll!

Hát rendet senki nem csinál?

Meglásd, itt vér fog folyni még!

Jaj mi lesz itt, szörnyűség!

**Beatrice.** Jól megjátszák, annyi szent.

**Boccaccio.** Várj csak, te gyáva!

Most bosszút állok!

Vágj csak, én vágok!

Most véged ám!

**Leonetto.** Lássuk hát, itt a gát!

Tettedér itt a bér,

folyjon vér!

**Scalza.** Jaj! Jaj! Engem ér szinte.

**Boccaccio és Leonetto.** Minden ember tűnjön el,

Mert a kardom rája lel.

**Scalza.** A kard, Beatricém,

gyerünk mi be, de izibe,

jó lesz: szépen fussunk be.

Házunknak jól vasaljuk át

az ajtaját.

**Beatrice.** Ez jó lesz: szépen fussunk be!

**Boccaccio és Leonetto.** Rajta ipse, itt a perc! Hah!

**Scalza.** Jaj, de félek, mit tegyek! Hah!

**Beatrice.** Jó, jaj, fussunk.

*(A diákok és a nép mindenfelől jönnek.)*

**Boccaccio.** Meghalsz!

**Leonetto.** Gyáva!

**Scalza.** Halj meg!



**Boccaccio.** Várj csak, te gyáva!  
Most bosszút állok!  
Vágj csak, én vágok!  
Most véged ám!

**Leonetto.** Lássuk hát, itt a gát  
Tettedér itt a bér,  
folyjon vér!

**Scalza.** Jaj! Jaj! Engem ér  
szinte a kard.

**Diákok.** No nézd a mérges párt, ha, ha,  
csak vágd ha, ha, csak vágd ha, ha.  
Üsd árkon-bokron át, ha, ha,  
csak üsd, ha nem apád!  
Ha hallunk ilyen zajt, ha, ha,  
ez hajt, ha, ha,  
ez hajt, ha, ha,  
hogy jól ne vessünk rajt, ha, ha,  
és szítsuk még a bajt.

**Beatrice.** A nép, az gyúl és ő  
mily szörnyű izgalomba jő, ah!  
Nem lát a vén számár,  
hogy áll, vagy hogy nem áll a bál.

**Boccaccio és Leonetto.** Csak várj, te gaz, csak várj,  
a kardom rögtön  
általjár Hajrá!  
Csak üss! csak szúrj,  
csak vágd!  
Most mégy a másvilágra át!

**Scalza.** A nép, az gyúl, oh ég!  
A szívem izgalomban ég, ah,  
most vág, most üt,  
most szúr  
s' a másik vigan éli túl.

**Beatrice, Boccaccio, Leonetto, diákok és kar.**

A penge csörrenve csendül,  
szikrát hány az érc,  
de mit se kell hinni ebbül,  
nagyszerű az élc,  
csak csalfa látszatra mennek,  
no, kell nevetni ennek,  
tréfa=baj, móka=düh,  
de annyi szent, hogy nagyszerű!

**Scalza.** Borzasztóan csördül, pendül,  
engemúccse, baj lesz ebbül,  
itt is penge, ott is kard,  
óh hát még meddig tart.  
De ejnye ez már mégse tréfa,  
erre jár a kardja néha,  
nékem kék folt úgyse kell,  
hát menjünk szép suttyomban el, el.

**Beatrice.** Úgy ám, ha jó a tréfa  
úgy ám, elsül néha.  
No nézd, milyen gyáva,  
csak úgy ing a lába,  
furcsa még hogy lábon áll!

**Boccaccio.** Várj csak, te gyáva!  
Most bosszút állok  
Vágj csak, én vágok!  
Most véged ám!

**Leonetto.** Lássuk hát, itt a gát  
tettedér itt a bér,  
folyjon vér!

**Scalza.** Jaj, jaj! Engem ér szinte a kard,  
Menjünk szépen innen el,  
jaj most menjünk innen el,  
itt a kardok ütnek,  
döfnek, szúrnak  
és egy vágást kapni  
itten egyszerű, egy vágás egyszerű!

**Diákok.** Várj csak, te gyáva  
most bosszút állok,  
vágj csak, én vágok  
most véged ám!  
Lássuk hát, itt a gát,  
tettedér itt a bér,  
folyjon vér.  
Ej, de hinni mit se kell,  
ej, de hinni mit se kell,  
mindez itten semmi más,  
csak tréfa és csak mókadűh  
s' a tréfa nagyszerű,  
a tréfa nagyszerű!

**Kar.** Csendül és csörren  
a karcsú penge,  
hányja a szikrát  
de semmi baj,  
ej de hinni mit se kell,  
ej de hinni mit se kell,  
mindez itten semmi más  
csak tréfa és csak mókadűh  
s' a tréfa nagyszerű,  
a tréfa nagyszerű!

**Boccaccio és Leonetto.** Ej, de hinni mit se kell,  
ej de hinni mit se kell,  
mindez itten semmi más,  
csak tréfa és csak mókadűh  
s' a tréfa nagyszerű  
a tréfa nagyszerű!

## DAL ÉS KAR.

### 1.

**Boccaccio.** Egy ifiur az utca sarkán áll,  
a pillantása messze, messze száll,  
de hamarosan jő és erre tér  
egy nő s'a férj.



A csinos asszony forró, mint a kéz,  
a szeme csupa néma szenvedély,  
az öreg ura szende, mint egy szűz,  
kihült a tűz.

Hát az ifju pillant egyet,  
bóditót és égetőt,  
és a nő sem sokkal restebb,  
forrón visszanezi őt,  
Boldog ifju, boldog nőcske  
és a férj is, mint a szöcske  
lép mellette szineskedve,  
csak hogy jó az asszony kedve.  
Viszont nekem rögtön kell a  
finom, izgatónovella.

Gyere tollam, ne búsulj,  
ha ez a tárgy már nem is új  
a régi nóta mindig új marad.  
A téma, az néma, —  
a bája, hogy hol van: —  
azt tudja a tollam.

Mindenki sejti már,  
a férjre hej mi vár,  
Pillantás ott meg itt,  
hisz tudjuk ezt, de csitt.

Mindenki jókat ír,  
csak toll kell és papír,  
s' a témák közül a pikáns,  
ez nem vitás.

De a bók sohasem engem illet ám,  
hanem a férjnek nyujtom át,  
ki nekem ilyen témát ad, ah!

**Leonetto és diákok.** Más a szerző, ő csak ír,  
a bók sohasem írót illet ám,  
hanem a férjnek nyujtja át,  
ki ilyen témát ad!

**Boccaccio.** De a bók sohasem engem illet ám,  
hanem a férjnek nyujtom át,  
ki ilyen témát ad.

## 2.

**Boccaccio.** És ha a mese kissé indiszkrét  
az soha nem is ártott eddig még,  
hisz örökösen érdekelni fog,  
a mi titok.

És soha reagálni nem szokott,  
ha valakit a tollam megfogott.

Nyílegyenes a célzás,  
ámde ő még rá sem jó.

Hogyha róla szól a nóta,  
mitse sejt a jámbor Pál,  
kacsint egyet hunczut módra  
s' résztvevően prézsmitál :

Ejnye, ejnye, rég gyanakszom,  
Péter neje furcsa asszony,

Lám az író felfedezte,  
hogy megcsalja minden este.

S a mig így beszél a jó Pál,  
feje bubján roppant jól áll  
az a diszes aggancspár.

akármí bölcs, nos ugyebár,  
most mégsem tudja Pál,  
hogy mit kaszál.

A téma csak frázis,  
a jó szem azt látja,  
van készen, de száz is.

Mindenki sejti már,  
a téma merre jár,  
Pillantás ott meg itt,  
hisz tudjuk ezt, de csitt.

Mindenki jókat ír,  
csak toll kell és papír,  
s' a témák közül a pikáns,  
ez nem vitás.

De a bók sohasem engem illet ám,  
hanem a férjnek nyujtom át,  
ki nekem ilyen témát ad, ah !

**Leonetta és a diákok.**

Más a szerző, ő csak ír,

a bók soha sem irót illet ám  
hanem a férjnek nyujtja át  
ki ilyen témát ad!

**Boccaccio.** De a bók sohasem engem illet ám,  
hanem a férjnek nyujtom át,  
ki ilyen témát ad!

## FIAMMETTA ÉS PERONELLA

**Fiammetta.** Ha cseng és bong a kis harang,  
a sziven át e tiszta hang,  
az égi csendhez hív,  
hol békét vár a szív,  
a béke enyhe láng,  
mely az égből száll le ránk!

**Peronella.** Ha cseng és bong a kis harang  
a sziven át e tiszta hang  
az égi csendhez hiva hív  
hol égi békét vár a szív  
az égi csendhez hiva hív  
hol égi békét vár a szív,  
A béke enyhe láng,  
az égből száll le ránk!

### 1.

**Peronella.** Misére járni élvezet.

**Fiammetta.** Az ifju vajjon merre jár?

**Peronella.** Az uj ruhám mi hosszú lett,

**Fiammetta.** Ma ismét itt lehetne már.

**Peronella.** El ne késsünk szégyenszemre  
védő szentünk ünnepén!

**Fiammetta.** Istenem csak ő itt lenne,  
majd sietnék akkor én.



**Fiammetta.** A béke enyhe láng,  
mely az égből száll le ránk.

**Peronella.** A béke lángja enyhe láng,  
Az égből száll le ránk.

## 2.

**Peronella.** A pompa itten rengeteg

**Fiammetta.** Hisz ilyenkor már itten állt.

**Peronella.** És tarka zászlók lengenek.

**Fiammetta.** És kacsintott és kandikált.

**Peronella.** Szánjuk bánjuk büneinket  
és a gyónás enyhe vár!

**Fiammetta.** Vajjon mért nem vár ma minket,  
hol maradhat, merre jár?

**Fiammetta.** A béke enyhe láng,  
mely az égből száll le ránk.

**Peronella.** A béke lángja enyhe láng.  
az égből száll le ránk.

## ROMÁNC.

**Fiammetta.** A szived kell csak nékem,  
a hűség pusztá szó,  
a szív, a gyenge rózsaaág,  
a hűséget hozó.  
Oh védj és óvd az ágat,  
majd száz virága lesz,  
óh ápolgasd a rózsafát,  
ha hull a szirma, újat ad,  
ne esküdj, csak szeress  
ne esküdj, csak szeress!  
A hűség kihülhet százszor,  
a szív az mégis ég,

de hüljön egyszer át a sziv,  
 mit ér a nagy hűség?  
 Oh védj és óvd az ágat,  
 majd száz virága lesz,  
 óh ápolgasd a rózsafát,  
 ha hull a szirma, ujat ád,  
 ne esküdj, csak szeress  
 ne esküdj, csak szeress!

**Boccaccio.** *(énekel)* Oh védj és óvd az ágat  
 Majd száz virága lesz,  
 Oh ápolgasd a rózsafát,  
 Ha hull a szirma, ujat ád.  
 Ne esküdj, csak szeress,  
 Ne esküdj, csak szeres!

## ÉNEK UTAN.

*(Fiammetta bemegy a templomba.)*

KETTŐS *(Boccaccio—Fiammetta)*

**Boccaccio.** Az utcán álldogálok én, vak ember,  
 leányzó, légy irántam kegyelemmel.  
 Ha kinom részvét váltja meg,  
 az Isten százszor áldja meg,  
 vak ember, vak ember,  
 Isten százszor áldja meg,  
 ha kinom részvét váltja meg.

**Fiammetta.** A hangja, ejnye, de fura ez,  
 az ő imádott hangja lesz.

**Boccaccio.** Hogy bámul, hogy néz,  
 az utcán álldogálok én,  
 vak ember,  
 Leányzó, légy irántam kegyelemmel  
 mily dús-gazdaggá tenne  
 óh egy édes szó, egy röpke szó, egy szó,  
 csak egy szó, mily dús-gazdaggá tenne most

egy édes szó, egy röpke szó !  
Oh szólj hozzám egy árva szót !  
Egy édes, kedves, drága szót !  
Oh meg ne vess és szólj egy szót,  
egy drága, röpke szót !  
Ez a szó, ez a szó,  
ha kurta is, de jó  
tovacseng, tovaszáll,  
de visszajár.  
Ez a szó, ez a szó  
bár nem tud mindent mondani,  
de a dolgot most nem kell rontani.  
Egy kis szót csak :  
pusztán ennyit kér a vak.

**Fiammetta.** Ha koldust játszik, játsza csak,  
de én előttem vak marad ;  
látni kell, látni kell,  
a játék merre válik el,  
a játék merre válik el,  
látni kell.  
Egy szó ? Egy szó ?  
Egy szót ? Egy szót ?  
Egy szót no lám,  
ez furcsa ám !  
Egy kis szó, egy kis szó  
röpke, fürge, illanó,  
egyszer cseng, egyszer száll,  
ámde százszor visszajár,  
egy kis szót, egy kis szót,  
könnyü volna mondani,  
de a kolduló népséget  
nem kell rontani.  
De egy szót mégis mondok :  
a szívemig ér ez a fájó hang,  
mely kérve kér.

**Fiammetta.** Óh hadd a sirást kérlek abba,  
mert roppant megsajnálalak.



**Boccaccio.** Mióta egyszer néztem én a napba,  
azóta lettem mindörökre vak.  
de Isten napja sütni rám  
egy nézésedtől, szép leány.

**Fiammetta.** Mégis, mégis látni kell,  
a játék merre válik el.

**Boccaccio.** Egy nézés, egy édes villanás.

**Fiammetta.** Látni kell.

**Boccaccio.** S' a szörnyü éjnek  
Két szememben vége lesz

**Fiammetta.** Csak ez? Csak ez?

**Boccaccio.** Oh nem kell nekem más, csak ez!

**Fiammetta.** Csak ez? Csak ez?

**Boccaccio.** S' az éjnek rögtön vége lesz.

**Fiammetta.** Egyetlen egy?

**Boccaccio.** Egyetlen egy!

**Fiammetta.** Nézéske csak?

**Boccaccio.** Nézéske csak és újra lát a vak!

**Boccaccio és Fiammetta.**

Egyetlen pillantás,  
röpke, fürge, semmi más,  
egyszer int, egyszer száll,  
ámde másszor visszajár.  
Egyetlen pillantás,  
könnyü volna adni ezt, de ha

**Fiammetta.** Jól rája pillantok  
akkor jaj mi lesz,  
Szemem és kicsi szám  
el ne áruljon ám,  
még a szívem mélyére látna tán!

**Boccaccio.** Egymásra pillantunk  
akkor jaj mi lesz.  
Légy hozzám jó,  
szólj egy szót és nézz reám!

**Fiammetta.** Sietek, megyek is.

**Boccaccio.** Adjad hát

**Fiammetta.** Ugyan mit?

**Boccaccio.** Kezedet!

**Fiammetta.** Nem, nem, nem, az aki koldus,  
az aki koldus,  
szerény legyen!

**Boccaccio.** Áldjon ég, áldjon ég,  
meg ne vess,  
te kedves lány,  
ha vakmerően szólottam talán,  
Most áldjon ég, most áldjon ég  
az utca vakja nem felejt el,  
áldjon ég, te kedves,  
áldjon ég, az utca  
vakja nem felejt el  
adjon Isten boldogságot és áldást!

**Fiammetta.** Áldjon ég, áldjon ég,  
nincsen köztünk semmi baj,  
áldjon ég, áldjon ég,  
szálljon rád minden boldogság  
és áldás!

*(Duett után Fiammetta jobbra el, Boccaccio balra tart).*

## 13. JELENET.

*Boccaccio, Leonetto, diákok,*

**FINALE.**

**Mind.** Halljatok, polgárok, hirt, szomorut  
ránk már a flórenci ég beborult.  
Bennetek a düh megremeg,  
hogy ha meggondoljátok,  
hogy ez milyen átok,  
mert ez rátok oh mily átok,  
mily szörnyű átok.  
Boccaccio még büntetlen  
bár kinevet,  
csupa maflának bélyegez meg titeket!  
Emberek, így ez nem mehet  
jöjjön a bosszu,  
mert ez már iszonyu!

**Lotteringhi.** A podeszta egy szót se szól,  
csak azt, hogy jól van, jól!

**Kar.** Mégis rémitő!

**Lambertuccio.** Nem szólt bizony se bá, se bü,  
csak azt, hogy tökfejük!

**Kar.** Honnan tudja ő?

**Lotteringhi.** «Mars ki», — mondta — «fuss, csak fuss!»

**Kar.** Mérges volt talán!

**Lambertuccio.** Nékem azt felelte: »kuss!»

**Kar.** Ezt jól megmondta ám!

**Lotteringhi és Lambertuccio.** No de nem hagyhatjuk ezt,  
jön a harc.

**Kar.** Jön a harc!

**Lotteringhi és Lambertuccio.** Ha a mérgünk nőni kezd!



**Kar.** Ha mérgünk nőni kezd!

**Lotteringhi és Lambertuccio.** Ez az ügy már jól megért,  
jön a harc.

**Kar.** Jön a harc!

**Lotteringhi és Lambertuccio.** Gyere, kérlek, ontsunk vért.  
No te gyász zugirász,  
belehalsz, jön a harc! Hah!

**Kar.** Jön a harc, a harc, a véres harc! Hah!

**Mind.** Halljatok, polgárok,  
hirt, szomorut,  
ránk már a flórenci ég beborult.  
Bennetek a düh megremeg,  
jöjjön a bosszu, iszonyu.  
Meghalsz, te gyász,  
Mi meglelünk  
zug-krónikás bármerre jársz!  
És jó a szörnyü lázadás!  
Jön a harc, jön a harc,  
jön a harc, jön a harc, jön a harc!  
Jön a harc és jó a szörnyü lázadás, lázadás,  
jöszte hé, erre tarts,  
jön a vér és a harc,  
jön a harc, jön a harc, jön a harc, hah!

*(Scalzán kívül mind el).*

## 15. JELENET.

*Scalza, Leonette, diákok, majd Boccaccio.*

**Tofano és Chichilio.** Scalza hol van?

**Scalza.** Mi?

**Tofano és Chichilio.** Jer csak gyorsan fogd az ollót,  
jöszte, jöszte.

**Scalza.** Most a kormányt döntöm össze.

**Tofano és Chichilio.** Gyere hé!

**Guido és Cisti.** Itt a vendég!

**Scalza.** Nem!

**Guido és Cisti.** Már is mennék,  
siess, mert én sietek.

**Scalza.** Hiv a köz, most nem lehet.

**Tofano, Chichilio, Guido és Cisti.** Ejnye, ejnye, jössze már!

**Scalza.** Nem, a város üdve vár!

**Beatrice.** Milyen láрма ez?

**Leonetto.** Scalza mester! Scalza mester!  
Megváratni, hogy nem restel?

**Scalza.** Mi? Lassan, lassan ott a testtel, hah!

**Beatrice.** Szappanozni hé! Mi lesz, mi lesz?  
Scalza, hallod-e,  
rögtön gyere be.

**Federico, Giotto, Pinieri.** Ejnye hát! Meddig várjak!

**Leonetto.** Ej, te állat,  
mégis sok, hogy várni kell.

**Scalza.** Most honfibánat foglal el.

**Boccaccio, Leonetto és a diákok.**

Már régen várjuk, mégse jó.  
Igy várni mégis rémitő!

**Scalza.** A homlokom nagy gondba fő!  
Az én személyem itt a fő!

**Beatrice.** Majd adok én.  
Te szép legény!

**Boccaccio, Leonetto és diákok.**

De most kikapsz!  
Te léhűtő!

A bosszuságért bosszu kell,  
a széket, asztalt törjük el.

**Scalza.** Mit most a szőr?

Mit most a hab?

Majd sápadt lesz itt minden arc,  
már jó a nép, már itt a harc!

16. JELENET.

*Előbbiek, Lambertuccio, Lotteringhi, férfiak, Pietro.*

**Kar.** Állj meg te fickó, a tettedér  
most itt van ám a bér!

**Pietro.** De engem minden szó csak  
tévedésbül ér.

**Boccaccio, Leonetto, diákok.**

Mi ez itt?

Mi a baj?

Ez a nép  
mit akar?

**Lotteringhi, Lambertuccio, Kar.** Itt van az óra,  
most megfizetjük mind a gunyos szót!

**Pietro.** De kérem, én az nem vagyok,  
egy másik vót!

**Boccaccio, Leonetto, diákok.**

Ez a zaj!

Mi lesz itt?

Mi a baj?

Ki ez itt?

**Kar** (*hozzák Pietrót ütlegetve*).

Várb csak, most megtanulsz te irni,  
csak jó erősen, így ni.

A lábát, a vállát, a hátát, csak üsd!

**Pietro.** De várj, egy szót,  
nem, én az nem vagyok!



**Lotteringhi, Lambertuccio, Kar.**

Fogd ezt, fogd ezt,  
 Fogd ezt, meg ezt,  
 Most itt a finom Spinellocchioért az ár,  
 A Zeppa szintén díjazásra vár!  
 Ez itt a bér,  
 a jól kifejtett működésedér  
 Ez itt a bér,  
 a szorgos működésedér,  
 a Buffolmacéo  
 Calandrin,  
 Torello, Carisendi,  
 Saladin  
 ez mind, ez mind a bér  
 ez mind a bér  
 a szorgos működésér,  
 mert minden példány kincseket ér,  
 mindegyikér  
 im itt a bér,  
 a működésed ennyit  
 mindenképpen ér!

**Pietro.** De várjatok, hadd igazolom én:

A bün a vád, az nem is az enyém!  
 Ejnye hát,  
 mondom: hamis a vád  
 De kérlek, adom a szavam  
 az ügyben itt egy kicsi hiba van,  
 Ejnye hát, csak egy szót!  
 Hadd mondom el:  
 a bünt, azt más követte el,  
 Ez mégis furcsa népszokás!

**Boccaccio, Leonetto, diákok.** Ah! Most értem én:

őt bántják, mint Boccacciót!  
 Hát ez volt itt a baj!  
 Hé várjatok! Ez kinos  
 félreismerés,  
 Ez nem Boccaccio itt,  
 Ez más, ez más,  
 nos engedjétek hát!

## 17. JELENET.

*Előbbiek, Beatrice, Isabella, kar.*

**Beatrice és női kar.** Mit mondtam én  
lám mind, itt vannak ők  
a lázadó dicsők  
s' egy ismeretlen ur,  
mért bántják hát?

**Scalza.** Várni! Bamba népség, várjatok!  
Senki többet meg ne bántsa,  
én mondom, mint utitársa,  
Pietro ő, a herceg ur!

**Beatrice és kar.** Ez a herceg itt?

**Scalza.** Ugy van!

**Beatrice és kar.** Ez a herceg itt?

**Scalza.** Herceg!

**Pietro.** A herceg ám, személyesen,  
de már tovább nem élvezem,  
az átkozott inkognitót,  
nem játszom el Boccacciót!

**Beatrice, Boccaccio, Isabella, Lotteringhi és Leonetto.**

Egy herceg ő, egy herceg ő  
és semmi más, és semmi más  
inkognitója lett a gyász,  
csak herceg ő,  
és máskülönben semmi más.  
Inkognitója hozta ezt a kikapást,  
hozta rá a gyászt,  
hozta rá a csapást,  
hozta a kinos hatást.  
Egy herceg ő inkognitó,  
és semmikép Boccaccio.  
Igy kéjutazni kellemes  
s most másé volt a nyakleves.  
A helyzet tisztúlt így hát

úgy sejtem, van remény,  
hogy megbocsát.  
Inkognitója volt a baj, de hát  
a helyzet tisztult,  
és így van remény, hogy megbocsát  
véget ért a baj és itt a perc,  
hogya úr hát most megbocsát,  
fatális tévedés a vád,  
a herceg tán megbocsát,  
még van remény hogy megbocsát,  
véget ért a baj, az öklünk másnak volt szánva!  
Ez már baj, ez már baj ám,  
óh herceg!

### **Előbbiek, Scalza és Lambertuccio.**

Ha némi ütleget érte,  
és a csontig ment a tévedés,  
Egy herceg ő, egy herceg ő  
az ám, az ám,  
így mégis van remény  
hogy megbocsát,  
most bocsásson meg hát  
ne rójja még se fel nekünk,  
hisz úgyse tudtuk, hogy kit öklelünk  
óh herceg úr, óh herceg úr  
bár szörnyű volt ez a mi vétünk  
ne rójja mégse fel nekünk,  
hisz úgyse tudtuk, hogy kit öklelünk,  
Bár a vétünk szörnyű  
ne rójja mégse fel nekünk,  
hisz úgyse tudtuk, hogy kit öklelünk,  
Egy herceg ő, egy herceg ő  
Tán mégis megbocsát a népnek,  
mert azt bánat hatja át.  
egy herceg ő, egy herceg ő  
és semmi más,  
még van remény, hogy megbocsát!  
Ah a népet milyen  
bánat hatja át.



Hogyha úr, hogyha úr,  
megbocsát!  
A népet bánat hatja át,  
ő megbocsát!  
A dolgot tévedésből  
önnek adtuk át, adtuk át.  
Tán megbocsát!  
Tán megbocsát!

**Pietro.** Jó, jó! Csak hagyd  
Jó, jó, csak hagyd!  
A fő, hogy vége van!  
Jó, jó! Csak hagyd!  
Az ember mit tegyen  
megbocsát.  
Hát megbocsátok, jó!

**Könyvárus künn.** Legfrissebb könyvek  
mind pajkos, könnyed  
csupa huncutság!

**Lotteringhi.** Ha megszökött az író,  
a mű kapóra jött!  
Most konfiskálni gyorsan  
s' a tűzbe vetjük őt.

**Kar.** A bére a máglya!  
A könyvet a lángba!

**Lotteringhi.** Az árúst azt gyorsan  
csipjük el!

**Kar.** A holmit, jó madár!  
de mitse késs,  
mert véle együtt  
máglyatűzre méssz!

**Lotteringhi.** Mert véle együtt máglyatűzre méssz!

18.

**ELŐBBIEK, KÖNYVÁRUS.***(a férfiak behurcolják)*

**Könyváros.** Miféle eljárás, mégis csak sok,  
hol van a törvény, hol van a jog?  
A ki most kárt tesz,  
az fizetni fog!

*(a kocsijából és könyveiből máglyát raknak)*

**Lotteringhi és Kar.** Hallgass! Fickó! Csend!  
Különben máglyatűzre méssz!

**Lotteringhi.** Itt a vak, a lángot  
gyujtsa ő!

**Kar.** Hurrá!

**Lotteringhi.** Tán a lángnál a látása  
visszajő!

**Kar.** A tüznél újra látni fog,  
ez nagyszerű, ez víg dolog.

**Boccaccio.** Lángra gyulhat mind a könyvem,  
mégse pusztul olyan könnyen,  
az eszme él,  
földi tüztől úgy se fél.

*(felgyújtja a máglyát)*

**Lotteringhi, Lambertuccio, Scalza.**

Félelmes átok,  
mely lángba éled rátok,  
pusztultok itt  
mert a bosszunk tűzbe vitt.  
A láng nyelve lobban  
és büszkén él a tűz,  
igy él a bosszunk,  
mely mindent messze űz!

**Boccaccio, Leonetto és diákok.**

Nem máglyafény ez  
szóljunk büszke hangon,  
mely messze lángol  
át a földi hanton.  
Csaphat az égig  
a földről a láng,  
szikra se pattant ránk  
szikra se pattan ránk!  
Bátor az eszme, a tűzbe se fél,  
mert hamvad a máglya, —  
a gondolat él!

**Lotteringhi, Lambertuccio, Scalza.**

Mosolyogjon a láng!  
Lobog im mi reánk!  
Éled az izzó tűz,  
lobban az izzó láng.

**Kar.** Égjen az izzó tűz,  
szálljon az izzó láng, fényes láng,  
és a bosszu fényét vesse ránk.  
Félelmes átok,  
mely lángba éled rátok,  
pusztultok itt,  
mert a bosszu tűzbe vitt!  
A láng nyelve lobban  
és büszkén él a tűz,  
Igy él a bosszunk,  
Mely mindent messze űz.  
Már a máglyán él a láng  
ime az irás ég, a bosszu él,  
bármi könyvön tul,  
Ég a máglya, száll a láng,  
bosszu fényét vetve ránk,  
ha az irás ég, a bosszu él,  
bármi lángon túl!  
Már a máglyán ég a láng  
ime az irás ég, a bosszu él,  
és a lángja száll, száll.



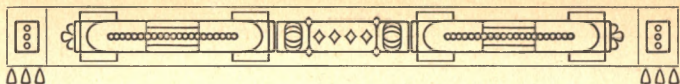
Ég a máglya, száll a láng,  
bosszú fényét vetve ránk  
ha az irás ég, a bosszú él  
és az égig száll, száll  
süsse máglya,  
dobd a lángba,  
im a bosszú lángolóan él!

**Boccaccio, Leonetto, diákok.**

Elszáll az átok  
és hamva száll le rátok,  
nem pusztul itt,  
mit a bosszú tűzbe vitt.  
A láng nyelve lobban,  
de ugylis hamvad már  
úgy éled ujjá a  
főniksz, szent madár!  
Bár a máglyán ég a láng  
ám csak az irás ég,  
az eszme él bármi  
lángon túl,  
bár a máglyán ég a láng,  
ám csak az irás ég,  
az eszme él és az égig száll, száll  
süsse máglya, dob d a lángba,  
ám az eszme mindörökre él.

*(A férfiak a máglyát körültáncolják)*

VÉGE AZ ELSŐ FELVONÁSNAK.



## MÁSODIK FELVONÁS.

*(A háttér egy flórenci veduta. Kertek és házikók. Hátul balról praktikábilis domb. A szinpad előrsze a Lotteringhi és Lambertuccio házai mögött fekvő bokros teret ábrázolja. A házak hátul mindenféle kerítésekkel és rácsokkal vannak elzárva. Köztük magas fal, ezen ajtó. A fal a szinpadot két részre osztja. Lambertuccio kertjében egy praktikábilis fa. Lotteringhi háza előtt balról udvar, az udvaron egész sor kisebb-nagyobb hordó, köztük egy nagyobb, melynek nyílása a néző felé fordul. Ráfok, gyalupad és a bognármesterség más szerszámai. A szinpad egy pillanatig üres. Sötét van. Hátul most megy le a hold.)*

1.

**Boccaccio, Pietro, Leonetto.**

A csókhoz, a csókhoz  
csak ketten kellenek,  
a borra, a borra,  
már härman menjetek.  
de egymagadba lenni.  
Az Isten verje meg!  
Mindig csak undici, dodici  
tredici lalara lan rataplan!

2.

**Boccaccio.** Sirt Ádám, sirt Ádám,  
hogy árva, mint a pinty,  
nem izlett, nem izlett  
az élet neki így.

Az Isten adta Évát,  
és nem tett rája vékát  
És jött a sok gyerek.  
Jött, jött, jött, undici, dodici,  
tredici lalara lan rataplan !

**Mind.** Jött, jött, jött, undici, dodici,  
tredici lalara lan rataplan !

## 3.

**Pietro.** Ha este a kutra  
Gyül össze sok leány,  
Csak járja a pletyka  
Szapulnak mind ahány.  
Jól össze vannak füzve  
És jönnek szörnyü tűzbe ;  
Egyszerre mind beszél.  
Mindig csak undici, dodici,  
Tredici lalara lan rataplan !

**Mind.** Mindig csak undici, dodici  
Tredici lalara lan rataplan !

## 4.

**Leonetto.** A fösvény, a fösvény  
a tallért gyűjti csak  
és olvas és olvas  
és mindent félre rak.  
Ha egy tallérja lenne,  
nem telne kedve benne.  
De így aszondja, hogy,  
szép sorba undici, dodici  
tredici lalara, lan, rataplan !

**Mind.** Szép sorba undici, dodici  
tredici lalara, lan, rataplan !



## INTRODUCTIO UTÁN.

**Boccaccio.** Helyben volnánk, fenség.

**Mind.** Bravó!

**Boccaccio.** És most a szerenádot!

Kiki a helyére!

(Az ének alatt az ablakokban Fiammetta, Isabella és Peronella láthatók lesznek.)

## SZERENÁD.

**Boccaccio.** Óh mért nem lettem  
csillag én az égen,  
csak rád nevetne szeliden  
a fényem.

**Pietro.** Óh mért nem lettem  
kicsike topánkád,  
a lábad fognám  
és te sohse bánnád.

**Leonetto.** Óh csak belátnék  
fogam erre vásik,  
de kis szobádba  
menne csak egy másik.

**Mind.** A szivből jó a dal,  
hogy szived járja át,  
ne hagyj ily árván állni hát,  
az égő szivből jön a forró dal,  
hogy kicsi szived járja át.

**Boccaccio.** Halld meg édes ezt a dalt  
bármi csendes, bármi halk,  
száll az óra, el ne töltsd,  
adj egy kis jelt, drága hölgy.  
Drágám, adj egy kis jelt nekem,  
egy jelt csak;  
a szivből jó a dal,

hogy szived járja át,  
ne hagyj ily árván állni hát,  
az égő szivből jön a forró dal,  
hogy drága szived járja át.  
Adj egy jelt nekem!

**Pietro.** Szerenád és szerelem,  
mily regényes, istenem,  
te ott bennt, én idekint,  
hát ez meg lesz irva mind.

**Leonetto.** Kis dalomra jól figyelj,  
hátha ettől szebb leszel,  
hátha lesz így haszna rád,  
mert ha szépülsz, meg nem árt.

**Mind.** Óh halld, óh halld  
ezt a sziv szavát  
Ne hagyj ily árván állni hát,  
az égő szivből jön a forró dal,  
hogy drága szived járja át.  
Adj egy jelt nekem!

## SZERENÁD UTÁN.

### 1.

**Lotteringhi.** A párom szája már egy  
percre meg sem áll,  
de van két módom nékem,  
hogy mégis észretérjen  
egy nóta, tralarala,  
az hogyne hatna rá,  
tralalalalala la la  
oiohe oioha lalarala

**Segédek.** Tralalara la la  
oiohe, oioha lalarala.

**Lotteringhi.** És ha a drága száj,  
erre is meg nem áll,  
ki nem fogsz rajtam, szoknya,  
mert itt van ám a donga,  
mely koppanó és csattanó,  
a donga erre jó.  
Bumti rapata,  
Bumti, bumti, bumti rapata !

**Segédek és Lotteringhi.**

Bumti rapata, bumti rapata.  
Hej, a jó bognár csak így csinál,  
ha asszonya prézsmitál !

2.

**Lotteringhi.** De unta ezt a sort  
's a végén itt hagyott,  
ez meghat engem mélyen  
és azt mondom, hogy éljen !  
No csakhogy tralaralá  
már semmi gondom rá,  
tralarala la la,  
oiohe, oioha lalarala.

**Segédek.** Tralarala, la la  
oiohe, oioha lalarala.

**Lotteringhi.** Kackiás vig legény  
ujra az lettem én  
's ha vissza jönne hozzám,  
csak rajta, kedves dongám,  
szólj egyet-kettőt csattanót,  
és fojtsd belé a szót.  
Bumti rapata  
Bumti rapata  
Bumti, bumti, bumti rapata !



**Segédek és Lotteringhi.**

Bumti rapata, bumti rapata.  
Hej a jó bognár csak így csinál,  
ha asszonya prézsmitál ;  
Hej a jó bognár csak így csinál,  
ha asszonya prézsmitál !

**Fiammetta, Isabella, Peronella.**

Óh milyen édes izgalom,  
óh csakhogy végre olvasom,  
hogy mit beszél, hogy mit mesél  
a rózsaszínű kis levél,  
az irás tőle jó,  
hadd látom végre, hogy mit irt,  
hogy mit beszél, hogy mit beszél,  
óh csakhogy itt a kis levél.

Rózsaszínű hirhozó, te drága,  
mely az álmodást ébredésre váltja  
Édes álmodásra ébredés csodás,  
ma eljön, óh be szép lesz,  
be jó, ah !

Irva áll, hogy még ma este itt lesz,  
forró szívem azt sem tudja, mit tesz,  
lassan, ó te kis bohó,  
a dobbanást ne hallja más,  
óh csak halkán dobbanj  
és ne hallja más.

Azt írja ő,  
másféle nő  
számára nincsen,  
óh édes kincsem,  
számára én vagyok a fény,  
az enyhe nyár,  
a napsugár !

**Fiammetta.** Mint nyáron a rózsza,

oly piros arcok,  
tán boldogok vagytok ?

**Peronella.** Az nem volna rossz.

**Fiammetta.** Nagyon szép!

**Isabella.** Csak nézem, csak nézem,  
sejtek is itt-ott  
egy drága kis titkot.

**Fiammetta.** Ez látszat csupán.

**Isabella.** De mért rejtet el!

**Peronella.** De mért rejtik el!

**Fiammette** (*félre*). Itt jó lesz vigyázni ám!

**Isabella és Peronella** (*félre*). Itt vigyázni kell!

**Fiammetta, Isabella és Peronella.**

A boldogságom meg ne lássa más.  
Ez a levélke nekem szól, ne lássa más.  
Rózsaszínű kis levél te drága,  
mely az álmot ébredésre váltja. (*És így tovább.*)

Ah, szivem már  
ah rája vár.  
Óh csak itt lenne már!  
Szivem dobogva vár!  
Ah ma jó,  
még ma nálam lesz ő!  
Bárcsak jönne,  
Édes párom ma jó,  
még ma nálam lesz ő.  
Ah, szivem már  
ah, rája vár,  
bárcsak itt lenne már  
szivem várva vár,  
óh jer, óh jer, óh jer, várlak!

## KUPLÉ.

1.

**Isabella.** Már az asszonyféle is  
némi engedelmet óhajt,  
nem baj az, ha néha hisz,  
pajkos szónak, fürge bóknak,  
hogyha férfi nőt lát bennem,  
mért kell akkor zordnak lennem,  
sőt ha csókom kellene,  
mért is szóljak ellene?  
Hogyha pajkos tréfa járja,  
nincsen ott a szivnek kára, hej!  
Az a fő, hogy férj uradhoz,  
tréfa közben hű maradj,  
az a fő, hogy férj uradhoz,  
tréfa közben hű maradj!

2.

Hogyha ifju egy legény,  
jó a tréfa, tudja Isten,  
mig ha rám kacsint a vén,  
ottan aztán tréfa nincsen,  
szép a férfi, hogyha délceg,  
és ha mond egy borsos élcet,  
ifjunak kell lenni, hajh,  
akkor aztán semmi baj.  
Már ez jár az ifjuságnak  
ám a vénnek nincs bocsánat, hej!  
Az a fő, hogy férj uradhoz,  
tréfa közben hű maradj,  
az a fő, hogy férj uradhoz,  
tréfa közben hű maradj

3.

Már biz én csak vallom ezt,  
igy is jó a házaselet,  
és ha férjem szólni kezd,  
attul én már ugyse félek.



Rugjon bár be minden éjjel,  
 vesse bár a házat széjjel,  
 szedjen ráncba engemet,  
 ebből juszt sem engedek.  
 És ha ő ezt meg nem érti,  
 szólok máshoz, száz a férfi, hej :  
 Az fő, hogy férj uradhoz  
 tréfa közben hű maradj,  
 az a fő, hogy férj uradhoz,  
 tréfa közben hű maradj !

## DAL.

1.

**Boccaccio.** Ne kérdezz tőlem hirt soha  
 a válasz ugys ostoba, hi, hi, hi !  
 Az ami nálam uj dolog,  
 már ugys régen elkopott, hi, hi, hi !  
 Hogy jókor kelni rossz nagyon,  
 hogy este vetett ágy vagyon  
 's az ember gyorsan belebuj,  
 Ez bárhogy mondom, ugys uj !

2.

Hogy minden csókot kérni kell  
 a csinos nőket nézni kell, hi, hi, hi !  
 És szólni, hogyha rád tekint  
 ez ugye régi nóta mind, hi, hi, hi !  
 De vóna egy is itt talán,  
 ki ilyenformán szólna rám,  
 Jaj milyen elmés, friss gyerek,  
 Hát ujjabb semmi nem lehet !

## DAL UTÁN.

**Lambertuccio.** Honnan szabadult ide ez a tinó ?

**Boccaccio.** Mondtam, ugye mondtam.  
 Menjen csak fel a fára !

**Lambertuccio.** Hát bizony én fel is megyek. Ha csakugyan úgy van, ahogy mondd, még ma kivágatom ezt az ördögös fát (*felmászik*).

## FINÁLÉ.

**Boccaccio.** Sietni kell, elfut a perc,  
óh mondd, te édes, hogy szeretsz.

**Fiammetta.** Ön messze megy!

**Boccaccio.** Hozzád simulni lágyan,  
én bájos angyalom,  
most itt a legmerészebb alkalom.

**Fiammetta.** Oly szép a szó  
de baj, ha hallgatom.

**Lambertuccio.** Ez engemuccse olyan volt,  
akár egy rendes földi csók,  
lám mégis átok fogta hát,  
meg ezt a furcsa olajfát.

10.

## ELŐBBIEK, LOTTERINGHI, PIETRO ISABELLA.

**Lotteringhi.** Csak tölts, s' ha megkinálad őt  
egynehány korttyal, a bor,  
a tiszt urat majd  
felhangolja tán.

**Isabella.** Künn a hordó, nézz körül.

**Lotteringhi.** Jó az kívül, jó belül.

**Isabella.** Tág a donga itt meg ott!

**Lotteringhi.** Haljak meg, ha folyni fog.  
De mégis, ha kell,  
hadd szurkoljam újra fel.  
(*Bemászik a hordóba.*)

**Pietro.** Most nincs a férj,  
óh jőjj, ne félj,  
a helyzet roppant kellemes.

**Isabella.** Óh mily heves!

**Pietro.** Nektár lesz minden cseppje,  
ha tőled jön, te szép!  
Ki most a szivem zúzod szerteszét.

**Isabella.** Mily szép a szó,  
mily hizelgő beszéd!

**Lambertuccio.** Most még egy pár,  
de furcsa ügy!

**Lotteringhi.** A donga pompás mindenütt.

**Fiammetta.** Ha a lány szive lágy,  
és tépi a vágy,  
A sziv végre is enged,  
tovaszáll a büszkeség.  
A szivem mámorító vágyban ég  
és párját várja rég.  
Csak a sziv szava ez  
s' ime záloga lesz ez a csók!  
Ha mindjárt meghalok!

**Boccaccio.** Sziveden át száll ez a láng  
és lágy a sziv  
mert végre is enged.  
Csunya mesterség az a büszkeség  
Bevallom, mit tagadjam,  
szivem érted ég,  
Mit ér a szó,  
csak egy a jó, ez a csók  
Óh a csók!

**Isabella.** Ha a nő szive lágy,  
a végén enged.  
Szivem olyan forró, mámorító



lázás és csak érted ég.  
Csak a szív szava ez  
s' ime záloga lesz ez a csók!  
Ha mindjárt meghalok!

**Pietro.** Sziveden át a vágy száll  
elhagyhatsz-e hát?  
Ime szívem mámorító lázban ég  
és csak te érted ég.  
Mit ér a szó,  
csak egy a jó, ez a csók,  
Oh a csók!

**Lambertuccio.** Csak csókok egyre-másra lent,  
az ördög játszik, annyi szent.

**Lotteringhi.** Nincsen rajta semmi nyílás,  
sem itt, sem ott,  
haljak meg, ha folyni fog.

**Isabella.** Mért is mentünk ilyen messze!

**Lotteringhi.** Kong a donga, csapja kész,

**Pietro.** Hát a ráfja tartós lesz-e?

**Lotteringhi** Nincsen itten semmi rés.

**Peronella.** *(jönnek a kertből)* Oh nagy ég!

**Leonetto.** Hagyj menni, kérlek!

**Peronella.** Itt hagy engem, szörnyűség,

**Leonetto.** Majd visszatérek!

**Peronella.** Lelkem, ilyen gyorsan menni feltűnő!

**Leonetto.** A dolgom szólit!

**Peronella.** Én is mért ne lennék  
csókra termett nő!

**Leonetto.** Most áldjon az ég!

**Peronella.** Egy percre még!

**Leonetto.** De menni kell!

**Peronella.** Hogy higgyem el?

**Lambertuccio.** Az oldalbordám látom ám,  
no ez már furcsa látomány.

**Peronella.** Itt maradsz, te édes.

## ENSEMBLE.

**Fiammetta.** Ha a lány szive lágy,  
belerezdül a vágy, — *És így tovább.*

**Boccaccio.** Sziveden át  
fut a vágyteli láng, — *És így tovább.*

**Peronella.** Abbul nem lesz semmisem.  
most itt maradsz  
édes, kedves, finom szókat mondogatsz.  
Bárhogy szégyenkezzem is,  
érted égek, kis hamis  
megölellek százszor is!  
Nem mehetsz el, édes lelkem  
mert a szív  
édes csókra visszahív,  
nem hagyhatlak menni én,  
nem hagyhatlak menni én,  
óh széles vállu szép legény.  
Csak várj, csak várj,  
csak most ne menj,  
itt ez a csók!  
Ha mindjárt meghalok!

**Leonetto.** Furcsa sors  
Viszkess, orrom, itt a bors  
Oh te vén boszorka te  
Még csók is kéne, lám,  
ez kinos helyzet ám.  
Mi ez? Jaj, jaj most itt a baj  
ez a csók!  
Ha mindjárt meghalok!

**Isabella.** Ha a lány szive lágy,  
belerezdül a vágy, — *És így tovább.*

**Pietro.** Hogyha csak téma kell  
Száz van itt, csak győzzem szedni fel,  
egyszerű, mégis nagyszerű!  
Még író leszek így  
még író leszek így,  
és jó a mű,  
mert itt a bók  
ez a csók!  
Ha mindjárt meghalok!

**Lotteringhi.** Olyan hordó az,  
akár a pinty  
mert ennek semmi rése nincs,  
nem látok én egy csepp lyukat  
a ráf az vas és új,  
a csap mintajó!

**Lambertuccio.** Hogy csókolódnak! Mily édesen,  
a hogy még Ádám és Éva sem  
úgy látom én; ez olajfát  
az ördög bája  
furcsa mód hatja át!  
Az ördög, az tehette ezt,  
most minden csókolódni kezd!

**Fiametta, Isabella, Boccaccio, Pietro.**  
Most menj, itt a válás  
perce már, drágám!

**Peronella.** És most, végre itt a búcsú már  
Drágám!

**Leonetto.** És most, végre itt a búcsú már.  
Drágám!

**Lotteringhi.** Csak nézem, csak nézem  
de nincs rés itt mégsem.  
Nincs, nincs!



**Lambertuccio.** Te furcsa, furcsa olajfa! Ah!

**Scalza** (*kivül*). Lambertuccio, Lotteringhi!

Milyen ujság, jertek már

Boccaccio itt van nálatok

most erre jár!

**Fiammetta.** Most futni!

**Isabella.** Most futni!

**Boccaccio és Pietro.**

Az ám, hová?

**Peronella.** Oh menjen,

**Leonetto.** De merre?

**Peronella.** Itt gyorsan szökni kell!

**Leonetto.** De merre menjek el?

(*Lambertuccion és Lotteringhin kívül mind el*)

**Scalza.** Lotteringhi, Lambertuccio,

merre jársz?

**Lambertuccio.** Én ülök itt a fán.

**Lotteringhi.** A hordóban vagyok!

**Scalza.** Lotteringhi, Lambertuccio, jertek hát!

**Lotteringhi és Lambertuccio.**

Jó, jó már itt vagyunk!

Halljuk gyorsan halljuk hát.

**Scalza.** (*beszalad*) Erre hát, erre ám

nem tévedés,

**Lotteringhi és Lambertuccio.**

Boccaccio úr erre járt?

Hátha pusztá tévedés! Adta kölyke.

**Scalza.** Mert Boccaccio adta kölyke.  
itt a házban rejtezik.  
A diákok itce közben  
elfecsegték hangosan,  
meghallottam, erre jöttem,  
mert a fickó erre van.

**Lotteringhi.** Az a tiszt volt, sejtem én.

**Scalza.** Hát persze!

**Lambertuccio.** Vagy a higeszü legény.

**Scalza.** Vagy az volt.

**Lotteringhi.** Mostan értem végre csak!

**Scalza.** Na látod!

**Lambertuccio.** Hogy lehettem ilyen vak,

**Lotteringhi és Lambertuccio.**

A falhoz állított a gaz,  
de hogy most meghal: szent igaz!

**Scalza.** A ház körül a had,  
most itt a haddelhadd!

**Férfikar** (kivül). Véged, bújj ki szépen,  
tartsd a hátad!

**Lotteringhi és Lambertuccio.**

Milyen bösz lárma az?

**Scalza.** A jó barátok kívül,  
már szomjazzák a vért!

**Férfikar.** Nincsen semmiféle bünbocsánat.

**Lotteringhi, Lambertuccio, Scalza**

Izmaink, mint a vas!

**Lambertuccio.** Most jól kiadjuk néki  
a hátralékos bért!

**Férfikar.** Rajta, jól bejárjuk ezt a házat!

**Lotteringhi, Lambertuccio, Scalza.**

Itt a bosszú, te gaz!  
Ha egyszer megszökött is,  
de újra visszatért.

**Férfikar** (*hozzák az ismeretlent, ütik*). Várj csak,  
most megtanulsz te irni,  
Csak jó erősen, így ni,  
a vállát, a hátát, a lábát, csak üsd!

**Az ismeretlen.** De várj, egy szót!  
Nem, én az nem vagyok!

**Lotteringhi, Scalza, férfikar.**

Fogd ezt, meg ezt.  
Most itt a finom Spinellocchioért az ár,  
a Zeppa szintén díjazásra vár,  
ez itt a bér  
a jól kifejtett működésedér  
a Buffolmacéo, Calandrin,  
Torello, Carisendi, Saladin  
ez mind a bér  
a szorgos működésedér,  
mert minden példány kincset ér,  
mindegyikér ez itt a bér,  
a működésed ennyit  
mindenképpen ér!

**Az ismeretlen.** De várjatok, hadd igazolom én,  
a bűn, a vád, az nem is az enyém  
ejnye hát, mondom én,  
hamis a vád,  
de kérlek, adom a szavam,  
az ügyben itt egy kicsi hiba van,  
Ejnye hát, csak egy szót  
Hadd mondom el,  
a bűnt, azt más követte el,  
ez mégis furcsa támadás!

**Fiammetta, Isabella, Beatrice, Peronella, Diákok.**

Ah most értem én,  
őt bántják, mint Boccacciot,



hát ez volt itt a baj.  
Hé! Várjatok  
ez kinos félreismerés!  
Ez nem Boccaccio itt, ez más,  
ez más! Nos engedjétek hát!

**Női kar.** Mit mondtam én?  
Lám, mind itt vannak ők,  
a lázadó dicsők  
's egy ismeretlen ur, mért bántják hát!

**Lambertuccio.** Állj meg, bamba népség,  
várjatok!  
Szünjetek hát megpofozni,  
ő a dijat szokta hozni,  
pénzt a gyámleányomért.

**Lotteringhi, Scalza és férfikar.**  
Tehát nem Boccaccio?

**Az ismeretlen.** Nem vagyok az!

**Lotteringhi, Scalza, férfikar.**  
Soha nem volt költő?

**Az ismeretlen.** Már az igaz!

**Lotteringhi, Scalza, férfikar.**  
Nem is olvas könyvet?

**Peronella, Beatrice, Isabella, diákok és női kar**  
De halljuk hát a lényezet,  
hogy mért van itt,  
nos halljuk hát  
az óhaját!

**Mind.** Nos halljuk hát!

**Az ismeretlen.** Nem magamtól jöttem,  
és a céloom fontos küldetés!

**Mind.** Küldetésben? Az éppen meglehet

**Az ismeretlen.** Fiammettát én most elviszem  
és nem tart vissza semmisem.

**Fiammetta.** Uram Isten, már szinte reszketek!

**Az ismeretlen.** A szemem fényét ráteszem,  
hogy bántódása nem legyen.  
Hisz tudja, hogy ki küld ide,  
Nos mondjon búcsút izibe.

**Mind.** Menni kell? Innen el?  
Ily hamar?

## ENSEMBLE.

**Fiammetta.** Messze szállni, meg sem állni,  
ha sziv szól, azt meg se várni?  
Óh búcsú fájó szója, szállj,  
itt hagyni fáj, ki jó volt,  
ki ápolt, ki csókolt,  
és őt a drágát mindörökre, —  
elszakadni már, csak menni,  
bár a szivem viasszáll.

**Beatrice, Isabella, Peronella, Lotteringhi, Lambertuccio,  
Scalza kar.**

Oh hát mért a válás ily gyors?  
Mily bús szó ez, és mily balsors!  
elmegy máris, bárhogyan fáj is,  
elmegy ő.  
Senki ezt nem várta volna,  
senki nem gondolta ezt,  
ilyen gyorsan válni kell  
mindent, mindent hagyjon el,  
bár már éjjeledni kezd  
senki ezt nem hitte, lám.

**Boccaccio, Leonetto és Pietro.**

Egyszer jussunk innen el,  
jó a fortély, hogyha gyors,  
jöszte frissen, csalfa csel,  
hátha kedvez itt a sors,  
fürge ember megtanul,  
ostobákon járni túl,  
jó az ördög és a nép  
futva oszlik szerteszét.

**Boccaccio.** Csak Fiammetta hallja jól meg  
ezt a szót, a biztatót!

**Leonetto és Pietro.** Jól vigyázz és nézz körül,  
hogy jól megoldjuk a csomót,  
jól vigyázz és el ne késs,  
és el ne késs!

**Boccaccio.** Mit se féljünk, fő az ész,  
Csak még egy szót.  
A fő az ész, csak el ne késs,  
most nyersz, ha mersz,  
már jó a perc.

**Mind.** Áldjon az ég!

**Fiammetta.** Most elmegyek!

**Boccaccio.** Hogy jajveszékel itt a nép,  
Ha majd az ördög közbelép. Várj, várj!

**Fiammetta.** Menni kell, bár válni fáj! Fáj, fáj!

**Mind.** Ilyen gyorsan válni fáj! Fáj, fáj!

**Az ismeretlen.** Csak semmi könny, már int a cél,  
már menni kell, mert itt az éj!

**Fiammetta.** Óh mennék én, de hív  
és visszatart a szív,  
nem, nem, én nem megyek!  
Oh hogy mehessek el,



oh hogy szakadjak el?  
Nem, nem! Itt hagyjam őt?  
Az nem lehet, én nem megyek! Ah!

**Az ismeretlen.** Nos hát ha tán most válni fáj,  
boldog élet várva vár!  
Ha válni fáj, a boldog élet várva vár,  
a jó szerencse vár,  
a jó szerencse vár! Csak menjünk!

**Mind.** Csak menj! Csak bátran várd ki sorsodat.  
Csak menj! És gondolj ránk,  
ha boldog vagy, és gondolj ránk  
ha boldog vagy! Fiammetta!

**Boccaccio.** Óh most vigyázz, te drágaság,  
és megsegít a jó barát,  
én angyalom, ne félj,  
csak várj, és csak remélj!

**Fiammetta.** A hangja! Ez ő lesz!  
Szállj felém, te édes hang, te drága,  
mely az álmodat ébredésre váltja,  
édes álmodás, — az ébredés, csodás,  
ez ő, a nyár, a napsugár, ah!

**Fiammetta, Beatrice, Isabella, Peronella.**

Édes hangja szól, hogy rögtön itt lesz,  
forró szivem azt se tudja, mit tesz,  
lassan, ó te kis bohó,  
a dobbanást ne hallja más.  
Egy röpke szó  
és minden jó  
És újra éled  
haldokló lélek.  
Vigaszt hoz óh,  
egy röpke szó,  
lelkemet már nem járja  
könnyek árja.  
Ujra éled, szép az élet  
félre bánat, jó a szép napsugár, ah!  
van még az életnek szépsége, fénye,

és érzem, hogy boldogság vár még rám  
már jó, már jó,  
már ő vár rám!

**Kar.** Nézd csak! Nézd csak!

Fájdalmad elmúlt gyorsan,  
fájdalmad hol van?  
Boldog, boldog, boldog légy.  
Egy röpke szó,  
és minden jó  
és ujra éled  
haldokló lélek.  
Vigaszt hoz óh,  
egy röpke szó  
lelkét is már nem járja  
könnynek árja.  
Ujra éled, szép az élet,  
félre bánat, jó a szép napsugár ah!  
Van még az életnek szépsége, fénye  
és érzi, hogy boldogság vár még rá,  
Már jó, már jó, már ő vár rá!

**Boccaccio, Leonetto, Pietro.**

Csak csend! Csak rend!  
Csak menjenek, azután neki ám, hajrá!  
Csak csend! Csak rend!  
Csak az nyer, aki mer,  
hova ér, aki fél?  
Ez a gát, neki hát!  
Féljen minden lélek;  
aki fél, szalad is, — ez a terv!  
ordítsd, mint a sátán,  
hogyha úgy hörgök,  
mint éjjel az ördög,  
jó a nép, az ijed  
és kapkod és siet,  
csak fujjuk, ha kezdtük,  
majd ez lesz a vesztük,  
s mi győzünk,  
félük a gyávák a sátánt,  
a tervünk az ámit, a vakhitre számít.

**Boccaccio.** Kotródjatok, hej,  
ti gyászalakok!

**Lotteringhi, Lambertuccio, Scalza, Beatrice, Isabella,  
Peronella és kar.**

A sátán, a sátán!

**Boccaccio.** Népség vigyázz, mert a  
pokolra szállsz!

**Lotteringhi, Lambertuccio, Scalza, Beatrice, Isabella,  
Peronella és kar.**

És púp van a hátán!

**Boccaccio.** Elhagyja már most a sátán a várost.

**Lotteringhi, Lambertuccio, Scalza, Beatrice, Isabella,  
Peronella és kar.**

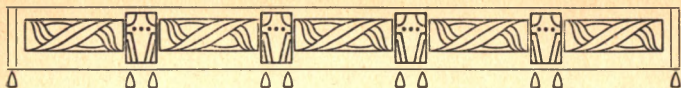
Óh szent szűz,  
oh most nézz le ránk!

**Boccaccio, Leonetto, Pietro és diákok.** Hajrá!

VÉGE A MÁSODIK FELVONÁSNAK







## HARMADIK FELVONÁS.

**Kar.** Az élet a magja,  
de tréfa a hangja,  
oly nagyszerű mind ;  
azt nem lesi senki,  
hogymennyi az óra,  
csak hallgat az ember  
a huncut szóra !  
A tréfái mind  
csupa műremekek,  
ha ő elkezd szólni,  
az óra pereg.  
Más nézze, hány az óra,  
mi ide hallgatunk a szóra !

### ÉNEK.

**Boccaccio, Pietro, Leonetto.**

Mindig csak undici, dodici,  
tredici, lalara lam rataplan,  
Mindig csak undici, dodici,  
tredici, lalara lam rataplan !

## 5. JELENET.

**Lambertuccio** (egyedül)**KUPLÉ.**

1.

Ez a terv most jól megóvhat,  
mert a herceg zord legény.  
No de villámháritónak,  
csak az asszonyt küldtem én,  
s' ha a herceg rásóz rögtön,  
három évi sulyos börtönt,  
Nem bánom, kiállom.  
Nem bánom, kiállom.

2.

Mikor ifjabb voltam hajdan,  
bizony délceg voltam ám.  
óh be sokszor voltam bajban,  
hogya jött egy nyalka lány,  
mikor csókot kért a szája,  
én csak annyit mondtam rája ;  
Nem bánom, kiállom.  
Nem bánom, kiállom.

3.

Mikor Ádám nőtlen volt még,  
búsult egyre szótlanul.  
Egyszer aztán arra ébredt,  
hogy előtte áll az Úr,  
a kezében ott a borda,  
és szól Ádám vállat vonva :  
Nem bánom, kiállom.  
Nem bánom, kiállom.



## DUETTINO.

**Boccaccio.** Mia bella fiorentina

Disprezzi l'amor  
ignorio furbettina  
le piaghe del cor.  
Coll'aria di contento  
deridi il mio lamento,  
non calmi i mesti gemiti  
con un sorriso almen!  
E pur vedrai  
ti scorgerai,  
come d'amor i palpiti  
ti stringerano il seno  
come d'amor i palpiti  
Ti stringeran il sen!

**Fiammetta.** Le scaltre fiorentine  
non sprezzan l'amor,

**Boccaccio.** Oh si!

**Fiammetta.** Sorrisi ed occhiatine  
le sorton dal cuor;

**Boccaccio.** No, no!

**Fiammetta.** Sie pasconnel contento  
deridon il lamento  
e pur nascoste la grime  
si lasciano fuggir!

**Boccaccio.** Ignoran l'amor!

**Fiammetta.** Ah si vedrai  
ti scorgerai  
quando il bramato capita  
d'amore san'morire,  
quando il bramato capita  
d'amore san morire!  
A — si la bella fiorentina

a — sembra cruda, senza cuore  
un sorriso, un occhiatina,  
firulin, firulin, firulera,  
l'in fiamma al dolce amor.

**Boccaccio.** E pur ver che la fiorentina  
al parer, al parer sembra, senza cuore  
un sospir, un languir  
una dolce occhiatina  
firulin, firulin, firulera,  
l'in fiamma al dolce amor.  
Cosi mia fiorentina  
piu speme non ho!

**Fiammetta.** Il cuore la manina  
io perder non vò!

**Boccaccio.** In van io dunque gemo,  
in van d'amor io fremo.

**Fiammetta.** Se veri son quei gemiti  
allor tascoltaro!  
ah si vedrai.

**Boccaccio.** Ignori l'amor ah si!  
Ti scorgerai

**Boccaccio és Fiammetta.**  
Che dell'amor i fremiti  
con te dividero!

**Boccaccio.** E pur ver, e pur ver  
che la fiorentina  
al parer, al parer, sembra, senza cuore,  
un sospir, un languir  
Una dolce occhiatina,

**Fiammetta.** A — si  
la bella fiorentina  
a — sembra cruda  
senza cuore,  
a — un sorriso  
un occhiatina,

**Boccaccio és Fiammetta.**

Firulin, firulin, firulera  
l'in fiamma al dolce amor,  
firulin, firulin, firulera  
l'in fiamma al dolce amor,

**SZEPTETT.**

1.

**Boccaccio.** Ti szidtok engem, bamba nép,  
de rám ez persze bók csak,  
Boccaccio nem az ember ám,  
ha bármit mondott és beszélt,  
kit füllentésen fogtak.

**Lotteringhi és Lambertuccio.**

Hogy hogy fogtak? Hogy hogy fogtak?

**Scalza.** Ej, ha!

**Boccaccio.** Szentírás. Mit hisztek róla voltakép?

**Scalza.** Boccaccio úr egy átkozott,  
egy kárhozott, egy bünös ámitó!

**Boccaccio.** Mit érted ezt, te bamba nép?

**Lambertuccio.** Egy minden hájjal megkent róka,  
fortélyos fejü és számitó!

**Boccaccio.** A tréfa, mit tudjátok ezt.

**Lotteringhi.** A férjet gúnyoló, az asszonyt  
házasságtörésre csábító!

**Boccaccio.** Hát persze, népszerű csak az lehet,  
ki szépen hizeleg!

**Beatrice, Isabella, Peronella.**

Úgy kell nektek, gyönyörűek,  
öreg medvék, vizfejűek!



**Lambertuccio.** Noblesse oblige, a látszat a fő.

**Boccaccio.** A gúny, a tréfa, a szellem,  
az furcsa fegyver,  
a merre csattan,  
ott baj van,  
mert mindent megver.

**Beatrice, Isabella, Peronella.**

Oh be jó a jó kedély,  
kell a tréfa, vigan élj!

**Boccaccio, Lambertuccio, Lotteringhi, Scalza.**

A gúny, a tréfa, a szellem,  
az furcsa fegyver,  
ez minden gyávat megver,  
ki ellenáll.

**Boccaccio, Isabella, Beatrice, Peronella.**

Mindig győz a harcoló,  
ha a szó pajkos, széjjeláradó, kacagó,  
vigan élj, a példa jó,  
mert erre int Boccaccio!

**Lotteringhi, Lambertuccio, Scalza.**

Szép a tréfa, szép az élc,  
ezt senki se kétli,  
igy van ez, de mégis jó, ha észretérsz,  
A férfiu veszte ez  
lám vigan vannak mind a nők,  
mert férjük ellen kelnek ők,  
csak erre kell, és erre jó  
az átkozott Boccaccio!

2.

**Boccaccio.** Ki párját félti nos tehát,  
az hallgasson meg engem.

**Lambertuccio, Lotteringhi.**

Hogy hogy félti?  
hogy hogy félti?

**Scalza.** Mi? Mi?

**Boccaccio.** Mert máskülönben kész a gyász,  
s' ha unja már a nő magát,  
csak félig hű a szentem.

**Lambertuccio, Lotteringhi.**

Hogy hogy félig? Hogy hogy félig?

**Scalza.** Ej, ha!

**Boccaccio.** S 'a férje ám a főhibás,  
Boccaccio mondja, megfogadd!

**Scalza.** Boccaccio úr egy átkozott  
egy kárhozott, egy bűnös ámitó!

**Boccaccio.** Mért hordasz otthon szarvakat?

**Lambertuccio.** Egy minden hájjal megkent róka,  
fortélyos fejü, és számító!

**Boccaccio.** Ha viszket már a homlokod!

**Lotteringhi.** A férjet gúnyoló, az asszonyt  
házasságtörésre csábító!

**Boccaccio.** Légy vidám, mókás, fürge, friss,  
a nő majd meglesz otthon is.

**Beatrice, Isabella, Peronella.**

Csak ne lenne férjünk vacsor,  
hüek lennénk mink is akkor.

**Lambertuccio.** Noblesse oblige, a látszat a fő!

**Boccaccio.** A gúny, a tréfa, a szellem,  
Az furcsa fegyver,

csak egyet csattan,  
ha baj van,  
és mindent megver. (*És így tovább.*)

## ÉNEK.

**A pantomim szereplői.** Édes érzés, nyájas arcok  
vívta itt a sassal harcot,  
hogya sok volt benn az él,  
a kedvderítés volt a cél.  
A hol játék folyt le, ott, ó,  
nem maradhat el a mottó  
el ne késs, ha kell a nő,  
mert itt a súlyos bökkenő.

**Boccaccio.** Bocsánat, herceg.  
Én nem vagyok Plátó  
Se non è ver, e ben trovato.

**Pietro.** Ha a dolog így áll, akkor  
bizony az apám haragjával  
sem törődöm. Egyszerűen nem  
házasodom meg és tovább szeretek  
kettőt: a novellát és  
Isabellát. (*Isabella felé fordul.*)

## FINALE.

**Boccaccio.** A gúny, a tréfa, a szellem,  
az furcsa fegyver,  
a merre csattan,  
ott baj van,  
mert mindent megver.



**Mind.** A gúny, a tréfa, a szellem  
az furcsa fegyver,  
mert minden gyávát megver,  
ki ellenáll.  
Mindig győz a harczoló,  
ha a szó pajkos, széjjeláradó, kacagó.  
Vigan élj, a példa jó,  
mert erre int Boccaccio !  
Éljen a tréfa, a szerteszét áradó !

VÉGE.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Magyarország legrégebb gyára  
templomi szerekben és zászlókban

ALAPITTATOTT 1863.

# OBERBAUER A. UTÓDA

BUDAPEST, IV. KER.,  
VÁCI-UTCA 17. SZÁM



A cég árjegyzéket és mintákat  
kivánatra bérmentesen küld ....

## AJÁNLKOZIK:

Dalárdák és zeneegyle-  
tek dísz-zászlóinak leg-  
művészibb kivitelben  
való készítésére és javi-  
tására~~~~~

## NAGY VÁLASZTÉK:

Alkalmi ajándékokban,  
mint vésett és zomán-  
cozott képek kereszte-  
lésre, első áldozásra,  
bérnálásra stb. stb.

# ORGONA GYÁR

Legolcsóbb árban és előnyös  
fizetési feltételek mellett ki-  
váló légnyomású (pneumati-  
kai) nemeshangú orgonákat  
szállít :: Tervezetek és rajz  
= zok kívánatra díjtalanul =

# RIEGER OTTÓ

BUDAPEST, X., SZIGLIGETI-U. 29. SZ.



**A  
VILÁGHIRÜ  
FEURICH-  
ZONGORÁK**



**KIZÁRÓLAG:  
RÓZSAVÖLGYI  
ÉS TÁRSA  
ZONGORARAKTÁRÁBAN  
KAPHATÓK  
BUDAPEST, IV. KER.  
SZERVITA-TÉR 5. SZ**

MAGYARORSZÁG  
= LEGNAGYOBB =

# HARMÓNÍUM RAKTÁRA



## CHMEL J. ÉS FIA

CS. ÉS KIR. UDV. ZONGORAGYÁROSOK  
BUDAPEST GIZELLA-TÉR, HAAS PALOTA

A világ legjobb zongoráinak egyedüli képviselője  
BÜSENDORFER, BECHSTEIN, GÖRS, WIRTH  
SCHIEDMAYER, RÖNISCH, PROKSCH, STECK

I. ÉS II.  
EMELET

## Villamos főző- és

# ! fűtő-készülékek !

»Prometheus rendszer szerint»

Mindenféle kivitelű készülékek olcsón kaphatók!

Tea- és kávéfőzők, tej- és víz-forralók, ételmelegítők, vasalók, melegvíz-készülékek, kályhák stb.

Árjegyzékkel kívánatra ingyen szolgálunk

MAGYAR SIEMENS-SCHUCKERT  
MŰVEK VILLAMOSSÁGI R. T.

BUDAPEST, VI., TERÉZ-KÖRUT 36  
RAKTÁR: V., POZSONYI-UT 5. SZ.



Országos Széchényi Könyvtár



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

OSZK

